ISSN:2582:5887;Peer-Reviewed Refereed International Journal
UIJES;Volume-4,Special Issue-1(January-2024)
Impact Factor: 6.71(SJIF)

మనిషిపరిణామానికిప్రతీకవిశ్వంభరకావ్యం

డా. జి. వెంకటలాల్
తెలుగుఉపన్యాసకులు,
సి.యస్. టి.యస్ప్రభుత్వకళాశాల,
జంగారెడ్డిగూడెం

డా.సి.నారాయణరెడ్డితెలుగులోతనసంపుటికిముందుమాటలోపద్యసాహిత్యంలోఒకమహాకావ్యాన్నిరచించాలనిసంకల్పించారనిప్రకటించారు. నాటకానికికాన్వాస్‌గావిశాలవిశ్వంతో " విశ్వంబహర " అనేఈఇతిహాసంలోమనిషికథానాయకుడు . ఇదితేదీలుమరియుపేర్లతోసంబంధంలేకుండామనిషికథనువివరిస్తుంది. ప్రకృతిఅద్భుతమైనబ్యాక్డ్రాప్అందిస్తుంది. ఈసాగసైననాటకంలోమనిషిమనస్సుయొక్కపరాక్రమాన్నివివరించేవిభిన్నపాత్రలనుధరించాడు.

అలెగ్జాండర్, జీసస్, అశోకుడు, సోక్రటీస్, బుద్ధుడు, లింకన్, లెనిన్, మార్క్స్, గాంధీ - మనిషియొక్కఅసంఖ్యాకరూపాలు. కామం, కోపం, దురాశ, అహంకారం, ఆత్మపరిశీలన, ప్రకృతినిఉపాయాలుచేయగలసామర్థ్యం - మనిషివ్యక్తిత్వంలోచాలాభిన్నమైనఛాయలు. ఈసంపుటంప్రారంభంనుండినేటివరకుమనిషియొక్కపురోగతినివివరించడానికిప్రయత్నిస్తుంది. మనిషియొక్కప్రయత్నంమూడుకోణాలనుకలిగిఉంటుంది - సాంస్కృతిక, శాస్త్రీయమరియుఆధ్యాత్మికం. ఈక్రమంలోచాలాఎదురుదెబ్బలుతగిలాయి. గాయపడినప్పటికీ, మనిషిఓడిపోడు. కవిదీర్ఘకవితనురాయాలనుకున్నపంక్తులుఇవి. మనిషియొక్కఅద్భుతమైనగాథనుమరియుఅతని

అపరిమితమైనఆకాంక్షలనుఅర్థంచేసుకోగలమరియుఅభినందించగలిగేవారందరికీఈఇతిహాసంఅపారమైనసంతృప్తినిఇస్తుందనినారాయణరెడ్డిదృఢంగావిశ్వసిస్తారు.

శివ. కవి, నవలారచయిత, ఉద్వేగభరితఉపాధ్యాయుడుమరియుప్రముఖవిమర్శకుడుఅ

యినకె.
కుమార్ఈఇతిహాసాన్నిఆంగ్లంలోఅమరేంద్రసొగసుగాఅందించిన తనముందుమాటలోఅద్భుతంగాప్రశంసించారు. నారాయణరెడ్డి యొక్కప్రధానఆందోళనలనుఅర్థంచేసుకోగలసామర్థ్యంగలకు మార్,
అసలుకవియొక్కభావాన్నిమెచ్చుకోవడానికిఅనుమతినిఇవ్వడానికిసిద్ధంగాఉన్నాడు. మిల్టన్యొక్కప్యారడైజ్లాస్ట్మరియుడాంటేయొక్కలాడివైన్కామెడియాతోపోల్చిచూస్తే,
విశ్వంభర ఉత్సాహభరితంగాచేర్చుకోగలడని అతనితోఏకీభవించవలసిఉంటుంది
. ఈఇతిహాసంమనిషియొక్కపరిమితస్వీయమరియుఅపరిమిత దైవికఆత్మకలిసిపోయేఅద్భుతమైనవాతావరణాన్నిఅద్భుతంగా రికార్డ్చేస్తుంది.

నారాయణరెడ్డి, కవిత్వశ్రేష్ఠతతోముందుకుసాగినకవి, తనప్రధానసృష్టిఅయినమనిషిద్వారా,
తనప్రకాశవంతంగాతనస్వయాన్నిప్రదర్శించడానికిప్రయత్నించడంలోసృష్టికర్తయొక్కమునిఫికేషన్నుప్రదర్శించడానికిప్రయత్నిస్తాడు. “దేవుడుతనస్వరూపంలోమనిషినిసృష్టించాడు”--
ఈసంపుటిలోమెచ్చుకున్నారుమరియుధృవీకరించారు.

నారాయణరెడ్డి,
తనపరిమితులతోసంబంధంలేకుండామనిషియొక్కపునరుజ్జీవనాన్నిచిత్రించడంలోసంపూర్ణఆనందాన్నిపొందుతాడు,
అతనుతనకవిత్వంఅనుకరణ,
ముగింపుఛందస్సుమరియుఅంతర్లీనప్రవాహానికిప్రసిద్ధిచెందిందనిమరియువీటన్నింటినిబదిలీచేయడంసాధ్యమేనాఅనిఆశ్చర్యపోతుంటాడు.
లక్ష్యభాషలోకిఅంశాలు. ప్రతిఅనువాదకుడుతనఅనువాదపాఠశాలనిబంధనలకుకట్టుబడిఉండటానికిప్రయత్నిస్తాడు,
తనస్వంతమార్గంమరియునమూనానుఅభివృద్ధిచేయడానికినిరంతరంశ్రమిస్తాడు. ఏఅనువాదకుడుఈఅంశాలనువిస్మరిస్తే,
అతనుముందుగానేలేదాతరువాతతనసొంతవాటర్లూనుకనుగొంటాడు!

నారాయణరెడ్డి,

ఆయనఅనువాదకుడుఅమరేంద్రఇద్దరూతెలుగులోమహోన్నతమైనకవులనీ, అనుకరణకుప్రఖ్యాతిగాంచినకవులనీతెలుగేతరపాఠకుడుగ్రహించి, ఆస్వాదించాలి! అమరేంద్ర, ఆంగ్లసాహిత్యంమరియుభాషయొక్కఅసమానమైనఉపాధ్యాయుడు, పశ్చిమమరియుతూర్పుఉత్తమకవిత్వాలమధ్యవిస్తృతసమాంతరాలనుగీయడంలోఎల్లప్పుడూసంతోషిస్తాడు. అందువలన, తులనాత్మకసాహిత్యంమరియుసాంస్కృతికఅధ్యయనాలలోఅగ్రగామిగాఆయననుపేర్కొనవచ్చు! బహుశా, అతనుతనజీవితకాలంలోతనప్రయత్నాలప్రాముఖ్యతనుగ్రహించిఉండకపోవచ్చు. అతను 'విశ్వంభర' అనువాదాన్నిచేపట్టిఉండాలి, ఇదిపూర్తిగాకవినారాయణరెడ్డిపట్లతనకున్నవ్యక్తిగతఅభిరుచిమరియుఅతనికవితలఇతివృత్తాలుమరియుపథకాలసరిహద్దులనుఎప్పటికీవిస్తరించిఉంటుంది. కవితనఇతిహాసంకోసంఎంచుకున్నమనోహరమైనఇతివృత్తాన్నిమరియుఆకట్టుకునేపథకాన్నిఒకచిన్నవ్యాసంద్వారాతెలియజేయడంనిజంగాచాలాకష్టమైనపని. అయినప్పటికీ, ఈఅవార్డుగెలుచుకున్నవాల్యూమ్‌నుప్రతిబింబించడానికినిరాడంబరమైనప్రయత్నంచేయబడింది.

'విశ్వంభర' విశ్వాన్నితనకాన్వాస్‌గాకలిగిఉందిమరియువిశ్వవ్యాప్తంగాప్రశంసించబడింది. ఇదికవియొక్కవిశ్వదృక్పథాన్నిఆవిష్కరించిందిమరియుఅనేకప్రశంసనీయమైనఅవార్డులద్వారాఅతనిఔన్నత్యాన్నిసముచితంగాపెంచింది. డాక్టర్నారాయణరెడ్డి 1988లో 'విశ్వంభర'కు జ్ఞానపీఠ్అవార్డుఅందుకున్నారు. సింగిరెడ్డినారాయణరెడ్డితనఇంటిపేరుకోసం 'S' కాకుండాతెలుగు 'Si'కిఅనుగుణంగాఉండే 'C'నిఎంచుకున్నారు. ఇదిస్వయంగాకవియొక్కఊహమరియుఉద్దేశంపనితీరునుమెరుగుపరుస్తుంది. అతనిసృజనాత్మకతఅద్భుతమైనది, అపారమైనదిమరియువిస్తృతమైనది. అతనుఇప్పటివరకుదాదా

పు 75 పుస్తకాలురాశారు, ప్రతిసంవత్సరంతనపుట్టినరోజుననిరంతరంకవితలసంపుటిని తెస్తున్నారు! ఎందరోకవులుఆయనతోసమానంకాలేరు. ఇతిహాసం విశ్వంభరశీర్షిక భూమికిపర్యాయపదం. భూమికిచాలాఆకర్షణీయ మైనపర్యాయపదాలుఉన్నాయి. వాటిలోఅత్యంతఆకర్షణీయమైన పదం వసుంధర . ఈపదంఔషధమూలికలు, మొక్కలుఉన్నప్రాంతాలనుభూమిగర్వంగాచుట్టుముడుతుందని సూచిస్తుంది; బంగారంమరియువెండివంటిమెరిసేఖనిజాలు; స ల్ఫర్మరియురాగివంటిముఖ్యమైనమూలకాలుసమృద్ధిగాలభిస్తా యి. ఈభూమి-మనుష్యునియొక్కమూలంమరియుతల్లి, అత్యంతఆడంబరంగామరియుసంబంధితంగాతననుతానునిర్ధో షిగాప్రకటించుకోవాలనేఅన్నినిష్కళంకమైనఉద్దేశ్యాలలో-- సౌరవ్యవస్థలోఅదేవిధంగాఉంచబడినపరిస్థితులకుసంబంధిం చినంతవరకుఎల్లప్పుడూచాలాతక్కువప్రొఫైల్‌నునిర్వహిస్తుంది. ప్రతివివేచనాత్మకమేధావిఅంగీకరించినట్లుగా, ఈగెలాక్సీలోఅసంఖ్యాకమైనగ్రహాలువిశ్వనృత్యంలోఆనందంగా పాల్గొంటున్నాయి. వాటిలో, మానవుడు, ఆమెబిడ్డ, అద్భుతంగాప్రపంచాన్నివిజయవంతంగావిస్తరించి, విజయంసాధించిందనేముఖ్యమైనసత్యాన్నిభూమిమాత్రమేగ్ర హించి, ఉజ్వలంగాప్రతిబింబిస్తుంది. అతనిపుట్టుకనుమరియుఅంతర్లీన సంబంధాన్నిగుర్తించి, ఆమెశ్రమభారాన్నిసునాయాసంగాభరించింది. అందువల్ల, ఆమెనువిశ్వంభర అనిపిలుస్తారు, మానవునికమీషన్మరియువిస్మరణచర్యలకుఎలాంటివ్యాఖ్యనైనా భరించగలిగేవిశ్వంభరతల్లి. విశ్వంభర, దానిఅర్థసామర్థ్యానికినిజం, మొదటినుండిఈరోజువరకుమనిషియొక్కసంతోషకరమైనప్ర యాణాన్నివివరించిందిమరియుచిత్రీకరించబడింది.

" ప్రకృతియొక్కలయబద్ధమైనధ్రోబ్యాక్కశిఖరంమనిషి మానవుడుతిరుగుతున్నవిశ్వంయొక్కచిత్రం"

[p.20]అప్పుడుకవిమానవునిమనస్సుచేపాలించబడేశక్తివంతమై నరాజ్యాలనువిశదీకరించడానికివెళతాడు,

ISSN:2582:5887;Peer-Reviewed Refereed International Journal
UIJES;Volume-4,Special Issue-1(January-2024)
Impact Factor: 6.71(SJIF)

ఎందుకంటేఅతనువిశ్వాన్నిచుట్టుముట్టాడు.
" చంద్రకిరణంతనథ్రిల్‌లోబంధించిన ఆనందాన్నిఅతనిలోఉంది
. అతనిలోఒకవేదన రుతుపవనమేఘంముందునిలిచింది. లోపలఒకకోపం అడవిసింహంముందుకుదూకింది. అతనితోఒకసామరస్యం ముందుఒకగరగరసింఫొనీతలెత్తింది. [p 21].

అప్పుడుకవితదుపరిసంఘటనలగురించిమాట్లాడటం మనకుకనిపిస్తుంది. అతనుమనిషిమరియుప్రకృతిమధ్యగుర్తింపునుచిత్రీకరించడంలోఆనందిస్తాడు.

“ప్రకృతిస్వరంఒకకవితనుతీర్చిదిద్దింది. పద్యంమనస్సుయొక్కతెరపైమనస్సుయొక్కస్వరూపంఅయింది,
కవితలపక్షి తనరెక్కలనుఅలలుచేస్తుంది,
ఇదిఒకశక్తివంతమైనహంసలాగా, ప్రపంచంలోని లోతులేనిలోతులనుధ్వనిస్తుంది .” [p 22].
ఇంకా,
మనిషియొక్కసృజనాత్మకతపైఆధారపడినకవిఇలాపేర్కొన్నాడు:

" కవితయొక్కఆత్మవేదనలోఉంది, చెట్టుదానిఆకుపచ్చఆకులనుచిందించింది.ఆకాశంతననక్షత్రాలకన్నీళ్లనుజారవిడిచింది;చీకటిదశఆకాశాన్నిచుట్టుముట్టింది,భూమిస్మోకీదండలతోకప్పబడిఉంది. కవితయొక్కఆత్మరక్తపుకళ్లతోచూసింది;కత్రలుమెరుస్తున్నబ్లేడ్లువంటిflashed;
మట్టిముద్దలుఅగ్నిగోళాలలోకిమార్చబడ్డాయి;పులులఎముకలబోనులాగర్జించేగొర్రెపిల్లలు టెంపెస్ట్పులుళ్లయానిమేషన్‌గాభావించాయి . [p.23]. అనంతరంనారాయణరెడ్డిప్రకటించారు.

" పద్యపుఆత్మతనగానాన్నిపైకిలేపింది.
నలిగిపోతున్నకత్తులునాగలిగిన్నెలుగామారాయిఈటెలుచురుకైనపెన్నులుగామారాయి ఎడారులుఆకుపచ్చచరణాలుగానవ్వాయిఉక్కుఎగిరేడేగలువెండిపావురాల్లామారాయి ." [p-23]
నారాయణరెడ్డికవిత్వం, ప్రధానంగా శబ్దాలంకార వర్ణన, ఒకేసారిపాఠకులనుఅన్నివిధాలుగాఆకర్షిస్తుందిమరియుజయిస్తుంది. వాస్తవికంగాగ్రహించవలసిందిమరియువిశ్లేషణాత్మకంగాఅర్థంచేసుకోవాల్సినదిభాషమరియుక్రాఫ్ట్‌పైఅతనిఅత్యున్నతఆ

ISSN:2582:5887;Peer-Reviewed Refereed International Journal
UIJES;Volume-4,Special Issue-1(January-2024)
Impact Factor: 6.71(SJIF)

దేశం. అతనిఅసమానమైన 'కవితానైపుణ్యం' మరియుఅపురూపమైన 'నిర్మాణయోగ్యత' ఆయననుకవిత్వరంగాన్నిఒకఅత్యద్భుతమైనకవిగానిలబెట్టాయి. కవి 'వాక్' [పదం] మరియు అర్థ [అర్థం] మధ్యవిడదీయరానిబంధాన్నినాటకీయంగామరియుఊహాత్మకం గాప్రదర్శిస్తాడు. అతనికవిత్వంలోసముద్రంయొక్కలోతులేనిలో తులనుపరిశోధించవచ్చుమరియుఊహయొక్కఅద్భుతమైనఆ నందాన్నిఅనుభవించడానికిడిజ్జిఎత్తులకుఎగురుతుంది.

"ఆకులమీదా రీకులమీదాగూళ్ళమీదాగూడాలామీదాక ట్టలఒరలమీద కాగితం పొరలమీదచీకాతి కర్రలమీదతంబురబు ర్రలమీద రెక్కలెత్తిఎగసింది దక్కలెత్తి నడిచింది పడగలెత్తివా రించింది". [విశ్వంభర (తెలుగు)—పే-31].

ఈపంక్తులనుఅమరేంద్రఆంగ్లంలోకిఅనువదించారు.

"ఆకులపై,గోడలపైపలకలపైమరియుస్కబార్డ్స్పైవేలు-గోళ్లపై మరియు వాకింగ్స్టిక్స్పైమరియుతాన్పురాస్గదులపై కాగిత పురోల్స్పైఅదితనపినియాన్లను తనడెక్కలతో విప్పింది ; అదివిపరీతమైనహుడ్స్తోనృత్యంచేసింది, అదిదానిలేతరంగు పారాసోల్నువిస్తరించింది. [p-31].

మనిషిసృజనాత్మకత-శిల్పంలోనిమరోకోణంలోఎలావైవిధ్యంపొందాడోకవివివరిస్తాడు. అనేకతెలుగుసినిమాలకుసాహిత్యాన్నిఅందించినకవినారాయణ రెడ్డి, ఎప్పటికీపచ్చనికళాఖండం"అమరశిల్పిజక్కన " కోసంఆయన రాసినఅమరగీతాన్నితెలుగుప్రజలుఎంతోగౌరవప్రదంగాగుర్తుం చుకుంటారు:

" ఈచీకటిబండరాళ్లలోఎవరికళ్ళుఈహృదయంలేనిరాళ్లలో ఆశ్ర యంపొందాయి, వారికోమలమైనఆత్మలుప్రవహించాయి… " [TS చంద్రమౌళిఅనువదించారు]

అనువాదకుడుఅమరేంద్రకూడావెనకడుగువేయలేదు. అతను ఈక్రిందిపంక్తులలోతనసృజనాత్మకశక్తియొక్కఅపారమైననిల్వ లనుప్రదర్శిస్తాడు:

"శిలవినబడనిసంగీతశ్రావ్యతలతోప్రతిధ్వనించింది,రాక్కుర్గల తోకప్పబడినవధువులాఎర్రబడింది.రాతినిట్టూర్పువేదనతోచేదు

ISSN:2582:5887;Peer-Reviewed Refereed International Journal
UIJES;Volume-4,Special Issue-1(January-2024)
Impact Factor: 6.71(SJIF)

కన్నీరుకార్చిందిఆరాతిఉన్మాదపుకత్తులఅసంఖ్యాకజ్వాలలనుర గిల్చింది.రాక్

దానినిపరిశోధించేమనిషితోఎందుకుఉన్నట్లుఅనిపిస్తుంది?తృష్ణఉలి అంతటాకోరుకుతూరాతిబంధుత్వాన్నిఎందుకుఅనుభవిస్తుంది? పులులుగర్జించేఆరాళ్లలోగులాబిపెదవులునివసించడంవల్లనా? విషసర్పాలుబుసలుకొట్టే చోటవెన్నెలసిల్కెనీళ్ళుమగ్గడంవల్లనేనా
? రాక్థ్రీల్మీదథ్రిల్అనిపించింది మకరందదయతో దార్శనికఆకారాలనుఊహిస్తూ ఆత్మలముఖానికిఅద్దంపట్టుకుని" [p-25]

మూడవఖండంమనిషియొక్కమరింతపురోగతిమరియు అతనిసాంస్కృతికమరియుఆధ్యాత్మికపరిణామసమయంలోమనస్సుయొక్కవిభిన్నసామర్థ్యాలుమరియుదానిమిరుమిట్లుగొలిపేపరిమాణంపైసుదీర్ఘంగానివసిస్తుంది." మనసుచెట్టుపాదము,అదికనిపించనిపొరలనుండిరసాన్నిపీలుస్తుంది,
అదివిపరీతంగానవ్వుతుంది,లేతమొగ్గలుఆకులుగావిప్పుతాయి. ఇదికొన్నిసార్లుబాధతోవిలపిస్తుందిమరియుఏడుస్తుందిఆకులు మంచుబిందువులవలెరాలిపోతాయి " [p-28].మనిషిమనసుకుభిన్నమైననిర్వచనాలుఇస్తూనే, కవిదానిప్రభావాన్నిపారవశ్యంతోవివరిస్తాడు:

" మనస్సుఒకమహాసముద్రం,అదినిర్దేశించినహద్దులను అతిక్రమించాలనికోరుకుంటుంది.ఇదిఒకకరువులోసోదరిభూమినిగల్చేయడానికిప్రయత్నిస్తుంది,దానిపరుగెత్తుఈలలుదూకుతుంది మరియుఅదివిలపిస్తూవెనక్కితగ్గుతుంది;ఇదిమొత్తంఆకాశంలోకప్పబడిఉంటుంది,ఇదినీలిరంగుఅంతటావిస్తరించాలని కోరుకుంటుంది" [p-29].

సాగుతున్ననాటకాన్నినిశితంగాపరిశీలించినకవివ్యంగ్యంగావ్యాఖ్యానించాడు:
" హిమగిరులపైఎగసేమనసేఇరుకులోయల్లోచొరబడుతోందిఅరుణోదయానాలుప్రతిష్ఠించేమనసేపిరికిచీకటిలోదిగబడుతోంది "
[విశ్వంభర (తెలుగు)-పే-38].
ఆంగ్లంలోవెర్షన్ఇలానడుస్తుంది.
"మనస్సుహిమాలయశిఖరాలపైతిరుగుతుంది.
చీకటివంకరదారులలోకిప్రవేశించకూడదనిఅసహ్యించుకుం

ISSN:2582:5887;Peer-Reviewed Refereed International Journal
UIJES;Volume-4,Special Issue-1(January-2024)
Impact Factor: 6.71(SJIF)

టుందిమనస్సుఅద్భుతమైనఉషస్సులకుదారితీస్తుంది ." [p-29] కవిమనస్సుయొక్కగొప్పతనాన్నిమరియుదానిసామర్థ్యాన్నికీర్తిస్తున్నప్పుడు,
అతనుపరిమితులగురించికూడాతెలుసుకుంటాడు.“ కోరికమనస్సుకుమూలందానిస్వభావాన్నినిలుపుకోవడంకోరికగుణించినప్పుడుఅదికామంఅవుతుంది ” [p-35]అప్పుడుప్రశ్నఅద్భుతంగావిప్పుతుంది:
“దుఃఖమేజీవితపరమార్థమా?కోరికనుండివిముక్తిఎవరూలేరా?నీడలేనివెలుగులేదుకదా! ” [p-34]

విధ్వంసంమరియుమరణంయొక్కభ్రాంతికరమైననృత్యంచేస్తున్నరాక్షసశక్తులచేమూర్ఛపోయినకవివేదనతోఒకప్రశ్నులేవనెత్తాడు.“ ఒకవిజేతకీర్తినిపొందడానికివిశ్వంబూడిదగామారుతుందా?సామ్రాజ్యాలకోరికమానవరక్తంతోమాత్రమేనశించబడుతుందా?వేయితోటలనుఛేదించినచేయి ఒక్కపువ్వునువికసించగలదా?మృత్యువుఅనేభయంకరమైనఆర్తనాదాలుపలికేనోరుఒక్కపసికందునైనాముద్దుగాపెట్టగలదా? ” [p-36]. మనిషియొక్కఅమానవీయతమరియుఅధికారంకోసందురాశభారతదేశంలోనేకాకుండాప్రపంచమంతటావిస్తరించేప్రయత్నాలకుఆజ్యంపోస్తున్నాయి. 20వశతాబ్దంలోఅధికారంమరియుప్రపంచఆధిపత్యంకోసంరక్తపాతయుద్ధాలుజరిగాయి,
అమెరికాలోమార్టిన్లూథర్కింగ్మరియుఆఫ్రికాలోనెల్సన్మండేలానుప్రేరేపించినమహాత్ముడివిలువైనబోధనమరియుగొప్పచర్యలతోకూడాబహుమతిపొందారు.

డాక్టర్నారాయణరెడ్డి, మాత్ర-చందాస్ యొక్కఅసమానఘట్టం , చమత్కరించారు: “వినాశనంజరిగితేకాదు వివేకంపెరిగితేగెలుపుసమరం రగిలించెడిభీతిసహనం వర్షించి ప్రీతిఅనురాగంచేసేశాసనమే అసలైనరాజనీతి ” [విశ్వంభర (తెలుగు)—పే-54]అమరేంద్ర,

అనువాదకుడు, ఈభాగాన్నిఇలాఅనువదించాడు: "విధ్వంసంలోకాదు,
వెలుగునువిస్తరింపజేయడంలో నిజమైనవిజయంసాధించబడుతుంది, యుద్ధంభయాన్నిరేకెత్తిస్తుంది, కరుణప్రేమనుకురిపిస్తుంది, ప్రేమయొక్కఊపువధకంటేశక్తివం

ISSN:2582:5887;Peer-Reviewed Refereed International Journal
UIJES;Volume-4,Special Issue-1(January-2024)
Impact Factor: 6.71(SJIF)

తమైనది" [p-39]. ఇక్కడ, కవిఅశోకచక్రవర్తిఒరిస్సామరియుఆమెప్రజలపైవిధించినకళింగ యుద్ధంఫలితంగాజయంతమహాస్తయొక్కనష్టంమరియుఅవ మానాలభావాన్నిఅవ్యక్తంగాప్రతిధ్వనిస్తుండవచ్చు, తదనంతరంరక్తపాతయుద్ధాలనిరర్థకతనుగ్రహించిబౌద్ధమతా న్నిస్వీకరించిప్రేమమరియుప్రాముఖ్యతసందేశాన్నివ్యాప్తిచేశా డు. అహింస.ఒకతెలివైనఆశావాది, కవి - ఆవిషయంకోసంఏస్పృజనాత్మకవ్యక్తిఅయినా - ఖచ్చితంగానిర్ధారిస్తాడు. " ఉషస్సుకిరణాలు. ప్రసరించకుండా నిష్క్రియంగాఉండదువసంత- పోటువిశ్రాంతిగాలేదు సువాసన ప్రవహించేనీరు దిగువమైదానాల నుముంచెత్తకుండా ఖాళీగాఉండదు , తిరుగుబాటుతోకూడినమనస్సు చాలాదూరంప్రశ్నలువేయకుం డా నిశ్చలంగాఉండదు." [p-39].

కవిఅన్వేషణస్ఫూర్తినిఈవిధంగానడిపిస్తాడు.

“బురదగురించితెలిసినప్పుడుమాత్రమేచెడుమరియుచెడుగు రించి తెలిసినప్పుడుమాత్రమేమనస్సుచెడునువిస్మరిస్తుంది, పాదముస్థిరంగానడుస్తుంది,సమంచేయబడినమనస్సులోమాత్ర మే, విచారణపదునుపెడుతుంది.ధూళిలోమనంఎప్పటికీఉదయాన్ని చూడలేము . [p-41].

అప్పుడు, నారాయణరెడ్డిమనిషియొక్కఉత్తేజకరమైనవిస్తారమైనచరిత్రను అందించాడు, అక్కడచీకటిశక్తులుప్రకాశించేఆత్మలప్రకాశాన్నిఅస్పష్టంచేయ డానికిఫలించలేదు. యేసుశిలువపైతీవ్రమైనప్రస్తావనప్రసంగాని కికొత్తకోణాన్ని ఇస్తుంది. ప్రజాస్వామ్యస్వేచ్ఛాభారతంలోచీకటిఘ డియలగురించికప్పిపుచ్చినప్రస్తావనలుఅంతమారుమూలలేని గతంలోనారాయణరెడ్డిలోఎప్పటికిమేల్కొన్నసామాజికస్పృహకు నిదర్శనం.నాల్గవకాంటోప్రశ్ననువిసురుతుంది-

“ మనిషిప్రయాణంలోఎన్నిదశలుగొప్పవి?మనిషియొక్కకోర్సులో ఎన్నిదశలుమారుతున్నాయి? ” [p-45].ఇప్పుడు, మనిషిమరియుచెట్టుమధ్యఉన్నసారూప్యతనుకవిఒక్కసారిగామ

నదృష్టినిఆకర్షిస్తాడు - జీవించి, విస్తరించడానికిమరియుశాశ్వతంగాఉంచడానికిసముచితమైన పోలికఅత్యంతసాధారణలక్షణాలు. అయినప్పటికీ, మరణంమరియుక్షయంఈభూమిపైజీవితాన్నిబెదిరిస్తాయి- విశ్వంభర . మనిషిజీవితంలోనిఆధ్యాత్మికమరియుతాత్వికఅంశాలపైకవిసుదీర్ఘంగానివసిస్తుండటంగమనించవచ్చు:

"మార్టల్రేవ్మ్‌అనేదియానిమేటింగ్శ్వాసద్వారాతిరుగుతున్నటాపెన్సెట్,అదిఎప్పుడుఆగిపోతుందోమాకుఎవరుచెప్పగలరు?శరీరాన్నినిలబెట్టుకోలేనిమనిషి తానుపరమాత్మతోఒక్కటేననిఎందుకుప్రకటిస్తాడు?పరదావెనుకదాగిఉన్నదానిగురించికనుచూపులేనివ్యక్తి ఎందుకుఅత్యున్నతమైనసిద్ధాంతాన్నిప్రతిపాదిస్తాడు?" [p-48]

అతనుఇంకాపరిశీలిస్తాడు:" తనపెంపుడుత్రివర్ణచిలుకను ఏక్షణంలోనైనా ఆరుగ్రద్దలురాత్రింబగళ్లుతమబిల్లులనుకొరుకుతారని అతనికితెలుసు
; తననిమంత్రముగ్ధులనుచేసేఐదురేకులపుష్పం ఆకలితోకూడినకాలపుతుఫానుతోఏక్షణంలోనైనాపేలవచ్చునని అతనికితెలుసు.

నారాయణరెడ్డిగతాన్నిమరియువర్తమానాన్నిఅనుసంధానంచేయడంలోఅభిలషణీయమైనమరియుగౌరవప్రదమైనవాటినిచిత్రించడంలోఅద్భుతమైనబహుమతినిపొందారు.

చక్రానికిపనిచేసినచేయిచట్టాన్నిరూపొందించినచేయి,పద్యాలనురూపొందించినమెదడు,విజ్ఞానశాస్త్రాన్నిపెంపొందించేమనస్సు అదేబహుమతినిపంచుకుంది " ఉప్పుకంఠంలో కుదురుయొక్కహమ్‌లోఒకఅగ్నిఆత్మఉద్భవించింది, యుద్ధబాకాప్రతిధ్వనించింది. ఒకమిలియన్హృదయాలలోఒకప్రకాశవంతమైనరూపంప్రకాశిస్తుంది, భూమియొక్కఅన్నిమూలల్లోఒకబ్యానర్రెపరెపలాడింది

References :

అమృత్మెహతా&లక్ష్మీహరిబందీ (ed): ఏలియన్ కల్చర్స్ బుక్లింక్లను అనువదించడం. హైదరాబాద్,2000

బాస్నెట్, సుసాన్&త్రివేది, హరీష్ (ed): పోస్ట్- కలోనియల్ ట్రాన్స్లేషన్ రూట్లెడ్జ్ . లండన్, 2000

హరీష్నారంగ్ : "మిస్సీVs లిప్స్టిక్: ఆంగ్లంలోకి భారతీయ సాహిత్యాన్నిఅనువదించడంలోసమస్యలు , ఆంగ్లంలోనిసృజనాత్మకఅంశాలనుండి [PP 99-105] సాహిత్యఅకాడమీ. న్యూఢిల్లీ,1995

ముఖర్జీ, S. (ed): ట్రాన్స్లేషన్యాజ్డిస్కవరీ, అలైడ్ పబ్లిషర్స్ప్రైవేట్లిమిటెడ్. ఢిల్లీ,1981

నారాయణరెడ్డి, సి.డా: విశ్వంభర [ఇంగ్లీష్రెండరింగ్ బై స్టెర్లింగ్ప్రైవేట్లిమిటెడ్, న్యూ ఢిల్లీ, 1986 డా. అమరేంద్ర]

రాఘవన్, GNS (ed): రీడింగ్స్ఫ్రమ్ఇండియాఇండియన్ కౌన్సిల్ఫర్కల్చరల్రిలేషన్స్, న్యూఢిల్లీ, 1980.